

ACADEMY OF SCIENCES OF RUSSIA
RUSSIAN GEOGRAPHICAL SOCIETY
ORIENTAL COMMISSION

АКАДЕМИЯ НАУК РОССИИ
РУССКОЕ ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО
ВОСТОЧНАЯ КОМИССИЯ

**COUNTRIES AND PEOPLES
OF THE EAST**

General editor
M. N. BOGOLYUBOV
Academician of the Academy of Sciences of Russia

Vol. XXIX
BORIS IVANOVICH PANKRATOV
MONGOLIAN, CHINESE AND BUDDHIST STUDIES

Edited by *J. L. Kroll*

**СТРАНЫ И НАРОДЫ
ВОСТОКА**

Под общей редакцией
академика Российской Академии наук
М. Н. БОГОЛЮБОВА

Вып. XXIX
БОРИС ИВАНОВИЧ ПАНКРАТОВ
МОНГОЛИСТИКА. СИНОЛОГИЯ. БУДДОЛОГИЯ



ST. PETERSBURG CENTRE FOR ORIENTAL STUDIES
1998



ЦЕНТР «ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»
1998

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Комитета по печати и связям с общественностью
Мэрии Санкт-Петербурга*

Ответственный редактор:
Ю. Л. Кроль

Страны и народы Востока. Вып. XXIX. Борис Иванович Панкратов. Монголистика. Синология. Буддология. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 1998. — 336 с.

Выпуск содержит избранные труды крупнейшего исследователя Дальнего Востока и Центральной Азии Б. И. Панкратова (1892—1979). Ученый представлен здесь как монголист, в первую очередь — сино-монголист, изучавший и переводивший древние монгольские тексты, записанные китайскими иероглифами («Сокровенное сказание», китайско-монгольский словарь XIV в.), а также как исследователь дагуров; как китаевед — исследователь и переводчик пекинского фольклора (поговорок сехоуэй), а также отчета китайского посольства в Среднюю Азию в начале XV в.; как исследователь буддизма, в особенности тибетского, его философской литературы и иконографии. Публикации предпослана подробная биография ученого.

Почти все работы Б. И. Панкратова в настоящем выпуске издаются впервые. Издание рассчитано на специалистов-востоковедов, а также на всех тех, кто интересуется историей отечественного востоковедения.

ISSN 0131-8934

© Русское географическое общество, 1998

© «Петербургское Востоковедение», 1998

© Ю. Л. Кроль, составление, 1998

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Ю. Л. Кроль. Жизнь и научно-педагогическая деятельность Бориса Ивановича Панкратова (1892—1979)</i>	5
<i>Ю. Л. Кроль. О работе Б. И. Панкратова над переводами из «Юань-чао би-ши»</i>	38
ПЕРЕВОДЫ ИЗ «ЮАНЬ-ЧАО БИ-ШИ» (публикация Ю. Л. Кроля и Е. А. Кузьменкова).....	44
<i>М. Ф. Чигринский. «Юань-чао ми-ши» и первое полное русское издание текста и перевода этого памятника (Рецензия Б. И. Панкратова на «Сокровенное сказание» С. А. Козина)</i>	66
«ЮАНЬ-ЧАО МИ-ШИ» И ПЕРВОЕ ПОЛНОЕ РУССКОЕ ИЗДАНИЕ ТЕКСТА И ПЕРЕВОДА ЭТОГО ПАМЯТНИКА (публикация М. Ф. Чигринского, консультант И. В. Кульганек).....	71
ИЗУЧЕНИЕ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В КИТАЕ В ПЕРИОД ДИНАСТИИ МИН (1368—1644).....	105
ПРИЛОЖЕНИЕ: ПЕРЕВОДЫ ИЗ «ХУА-И И-ЮЙ» (публикация Ю. Л. Кроля).....	115
<i>К. С. Яхонтов. Дагурский архив Б. И. Панкратова</i>	128
ДАГУРСКИЙ ЯЗЫК. ВВЕДЕНИЕ (публикация К. С. Яхонтова).....	132
<i>Ю. Л. Кроль. Пекинские поговорки сехоуэй в собрании Б. И. Панкратова</i>	149
ПЕКИНСКИЕ ПОГОВОРКИ СЕХОУЭЙ (публикация Ю. Л. Кроля и А. С. Мартынова).....	157
<i>Ю. Л. Кроль. «Си юй фань го чжи» в переводе Б. И. Панкратова</i>	245
ОПИСАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГОСУДАРСТВ НА ЗАПАДЕ (публикация Ю. Л. Кроля).....	248
БУДДИЙСКАЯ ФИЛОСОФСКАЯ ЛИТЕРАТУРА. ПРЕДМЕТЫ ИЗУЧЕНИЯ НА ФИЛОСОФСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ (ЦАННИД ДАЦАН) (публикация А. В. Парибка).....	275
ИКОНОГРАФИЯ ТИБЕТСКОГО БУДДИЗМА (В связи с публикацией книги Л. Н. Гумилева «Старобурятская живопись». Москва, «Искусство», 1975) (публикация Е. Д. Огневой).....	289
ВВЕДЕНИЕ В ИЗУЧЕНИЕ БУДДИЗМА (публикация Р. Н. Крапивиной).....	302
Иероглифы к текстам.....	312

TABLE OF CONTENTS

<i>J. L. Kroll. Life and Scholarly and Pedagogical Activities of Boris Ivanovich Pankratov (1892—1979)</i>	5
<i>J. L. Kroll. B. I. Pankratov's Work on the «Yüan-ch'ao pi-shih»</i>	38
TRANSLATIONS FROM «YÜAN-CH'AO PI-SHIH» (published by J. L. Kroll and E. A. Kuz'menkov)	44
<i>M. F. Chigrinski. «Yüan-ch'ao pi-shih» and the First Complete Russian Edition of the Text and the Translation of this Work (B. I. Pankratov's review of the «Secret History» by S. A. Kozin)</i>	66
«YÜAN-CH'AO PI-SHIH» AND THE FIRST COMPLETE RUSSIAN EDITION OF THE TEXT AND THE TRANSLATION OF THIS WORK (published by M. F. Chigrinski, consultant I. V. Kulganek).....	71
THE STUDY OF ORIENTAL LANGUAGES IN CHINA UNDER THE MING DYNASTY (1368—1644)	105
APPENDIX: TRANSLATIONS FROM THE «HUA-I I-YÜ» (published by J. L. Kroll).....	115
<i>K. S. Yakhontov. B. I. Pankratov's Dagur Archives</i>	128
THE DAGUR LANGUAGE. AN INTRODUCTION (published by K. S. Yakhontov).....	132
<i>J. L. Kroll. Peking Common Sayings hsieh-hou-yü in B. I. Pankratov's Collection</i>	149
PEKING COMMON SAYINGS HSIEH-HOU-YÜ (published by J. L. Kroll and A. S. Martynov)	157
<i>J. L. Kroll. «Hsi yü fan kuo chih» translated by B. I. Pankratov</i>	245
A DESCRIPTION OF THE FOREIGN STATES IN THE WEST (published by J. L. Kroll).....	248
BUDDHIST PHILOSOPHICAL LITERATURE. SUBJECTS STUDIED AT THE PHILOSOPHICAL FACULTY (TSANNID DATSAN) (published by A. V. Paribok).....	275
ICONOGRAPHY OF TIBETAN BUDDHISM (IN CONNECTION WITH THE PUBLICATION OF L. N. GUMILEV'S BOOK «OLD BURYAT PAINTINGS». MOSKOW, «ISSKUSTVO», 1975) (published by E. D. Ogneva).....	289
AN INTRODUCTION INTO THE STUDY OF BUDDHISM (published by R. N. Krapivina).....	302
Chinese Characters Used in the Texts.....	312

СТРАНЫ И НАРОДЫ ВОСТОКА

Вып. XXIX

Борис Иванович Панкратов.
Монголистика. Синология. Буддология
ISSN 0131-8934

*Утверждено к печати
Восточной комиссией
Географического общества
Российской Академии наук*

Макет подготовлен в
Центре «Петербургское Востоковедение»

Технические редакторы — *К. С. Яхонтов, Л. Гохман*
Набор — *Г. А. Кочугурова*
Редактор издательства — *И. П. Сологуб*
Корректор — *И. А. Динабург*
Выпускающий — *Д. А. Ильин*

Издательство
«Петербургское Востоковедение»
199161, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18
✉ Для корреспонденции:
198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я 111

ЛР № 065555 от 05.12.1997
Подписано в печать 15.11.98. Формат 60x90 1/16.
Гарнитура «Таймс». Печать офсетная. Бумага офсетная.
Объем 21 п. л. Тираж 800 экз.
Заказ № 959

ОТПЕЧАТАНО В РОССИИ
Санкт-Петербургская типография «Наука» РАН
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12